

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

9 NOVEMBRE 2005

Projet de loi visant à transposer la directive 2004/80/CE du Conseil du 29 avril 2004 relative à l'indemnisation des victimes de la criminalité

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR
MME NYSSENS

I. PROCÉDURE

Le présent projet de loi, qui relève de la procédure obligatoirement bicamérale, a été adopté *ne varietur* et à l'unanimité par la Chambre des représentants le 27 octobre 2005, et transmis au Sénat à la même date.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

9 NOVEMBER 2005

Wetsontwerp tot omzetting van de richtlijn 2004/80/EG van de Raad van 29 april 2004 betreffende de schade-loosstelling van slachtoffers van misdrijven

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT DOOR
MEVROUW NYSSENS

I. PROCEDURE

Dit wetsontwerp, dat onder de verplicht bicamerale procedure valt, is *ne varietur* aangenomen door de Kamer van volksvertegenwoordigers op 27 oktober 2005, en op dezelfde datum overgezonden aan de Senaat.

Composition de la commission / Samenstelling van de commissie :

Président / Voorzitter : Hugo Vandenberghe.

Membres / Leden :

SP.A-SPIRIT	Jacinta De Roeck, Flor Koninckx, Fauzaya Talhaoui.
VLD	Pierre Chevalier, Jeannine Leduc, Luc Willems.
PS MR	Jean-François Istasse, Marie-José Laloy, Philippe Mahoux. Jean-Marie Cheffert, Christine Defraigne, Nathalie de T' Serclaes.
CD&V Vlaams Belang CDH	Mia De Schamphelaere, Hugo Vandenberghe. Jurgen Ceder, Anke Van dermeersch. Clotilde Nyssens.

Suppléants / Plaatsvervangers :

Staf Nimmegeers, Fatma Pehlivan, Ludwig Vandenhove, Myriam Vanlerberghe.
Jacques Germeaux, Stefaan Noreilde, Annemie Van de Casteele, Patrik Vankrunkelsven.
Sfia Bouarfa, Jean Cornil, Joëlle Kapompolé, Philippe Moureaux.
Jihane Annane, Berni Collas, Marie-Hélène Crombé-Berton, Alain Destexhe.
Sabine de Bethune, Jan Steverlynck, Erika Thijs.
Yves Buysse, Joris Van Hauthem, Karim Van Overmeire.
Christian Brocme, Francis Delpérée.

Voir :

Documents du Sénat :

3-1420 - 2005/2006 :

- N° 1 : Projet transmis par la Chambre.
N° 2 : Amendements.

Zie :

Stukken van de Senaat :

3-1420 - 2005/2006 :

- Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer.
Nr. 2 : Amendementen.

La commission de la Justice l'a examiné lors de sa réunion du 9 novembre 2005, en présence de la ministre de la Justice.

II. EXPOSÉ INTRODUCTIF DE LA VICE-PREMIÈRE MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE

Le projet de loi à l'examen vise à transposer une directive européenne qui se base sur l'idée que les personnes qui sont victimes d'un acte intentionnel de violence ont droit à une indemnisation appropriée pour les préjudices subis quel que soit l'endroit de la Communauté européenne où l'infraction a été commise.

Elle instaure donc d'une part l'obligation pour chaque État membre d'organiser un régime d'indemnisation pour les victimes d'actes d'intentionnels de violence. Cette obligation est déjà respectée par la Belgique depuis la loi du 1^{er} août 1985 qui a créé la Commission pour l'aide financière aux victimes d'actes intentionnels de violence.

La directive instaure aussi un système de coopération visant à faciliter aux victimes de la criminalité l'accès à l'indemnisation dans les situations transfrontalières. C'est cet aspect précis de la directive qui doit être transposé dans notre législation.

Ce système fonctionne sur base des régimes en vigueur dans les États membres pour l'indemnisation des victimes de la criminalité intentionnelle de violence commise sur leurs territoires respectifs.

Si l'infraction a été commise dans un État membre autre que celui où le demandeur réside habituellement, la victime pourra donc s'adresser à une autorité de l'État membre dans lequel elle réside.

Pour prendre un exemple concret, un Belge qui a été victime d'une agression en Espagne pourra donc recevoir en Belgique toutes les informations qu'il souhaite sur la législation espagnole, introduire sa demande en Belgique via un formulaire type qui sera ensuite envoyé par l'autorité d'assistance à l'autorité de décision en Espagne. À l'inverse, une personne résidant en Espagne qui est agressée en Belgique, pourra introduire sa demande en Espagne. Cette demande sera ensuite envoyée en Belgique où la Commission examinera la demande à la lumière de la législation belge.

En Belgique, c'est la Commission pour l'aide financière aux victimes d'actes de violence et aux sauveteurs occasionnels qui sera chargée de cette mission d'assistance et de décision.

De commissie voor de Justitie heeft het tijdens haar vergadering van 9 november 2005 behandeld, in aanwezigheid van de minister van Justitie.

II. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE

Het voorliggende wetsontwerp beoogt de omzetting van een Europese richtlijn die gebaseerd is op het idee dat de personen die het slachtoffer zijn van een opzettelijke gewelddaad recht hebben op een aangepaste schadeloosstelling voor de geleden schade, waar ook het strafbaar feit in de Europese Unie werd begaan.

Zij stelt dus enerzijds de verplichting in voor elke lidstaat om een stelsel te organiseren voor het schadeloosstellen van de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden. Deze verplichting is reeds nageleefd door België sedert de wet van 1 augustus 1985, die de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden oprichtte.

De richtlijn stelt eveneens een samenwerkingssysteem in, dat ertoe strekt de toegang tot de schadeloosstelling voor de slachtoffers te vergemakkelijken bij grensoverschrijdende situaties. Het is dit precieze aspect van de richtlijn dat in onze wetgeving moet worden omgezet.

Dit systeem werkt op basis van de stelsels die in de lidstaten van kracht zijn voor het schadeloosstellen van de slachtoffers van misdrijven, die op hun respectieve grondgebieden werden gepleegd.

Indien het strafbare feit werd gepleegd in een andere lidstaat dan die waar de verzoeker gewoonlijk verblijft, kan het slachtoffer zich dus wenden tot een autoriteit van de lidstaat waar het gewoonlijk verblijft.

Een concreet voorbeeld: een Belg die in Spanje het slachtoffer werd van een daad van agressie, zal dus in België alle gewenste informatie kunnen verkrijgen over de Spaanse wetgeving en hij zal zijn verzoek in België kunnen indienen via een standaardformulier, dat daarna door de assisterende autoriteit naar de beslissende autoriteit in Spanje zal worden gestuurd. Omgekeerd kan een persoon die in Spanje verblijft en die in België wordt overvallen zijn verzoek indienen in Spanje. Dit verzoek zal daarna naar België worden gestuurd, waar de Commissie dat verzoek zal onderzoeken aan de hand van de Belgische wetgeving.

In België zal de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders belast worden met deze assistentie- en beslissingsopdracht.

En tant qu'autorité d'assistance, elle doit remplir les 5 tâches suivantes :

— fournir à la victime les informations nécessaires sur les possibilités d'indemnisation;

— fournir les formulaires-types nécessaires;

— fournir des indications sur la manière dont le formulaire doit être rempli;

— transmettre la demande à l'autorité de décision de l'État membre où l'infraction a été commise;

— fournir des indications générales au demandeur pour l'aider à répondre à toute demande d'informations supplémentaires.

L'autorité d'assistance ne procède à aucune appréciation sur la nature ou le bien-fondé de la demande et informe le demandeur sur les possibilités d'être assisté ou représenté.

Les deux autorités, celle d'assistance et celle de décision, devront également coopérer pour que, dans la mesure du possible, la victime soit entendue dans le pays où elle réside.

C'est à l'autorité de décision d'apprécier si une audition est nécessaire. Si c'est le cas, le demandeur pourra, soit être entendu par l'autorité d'assistance qui transmettra le compte-rendu de l'audition à l'autorité de décision, soit être entendu directement par l'autorité de décision elle-même, par exemple par vidéoconférence mais ceci ne pourra se faire qu'avec l'accord de la victime.

Le projet de loi règle également le problème de la langue qui sera utilisée pour cette procédure.

Chaque État membre décide de la langue qui sera utilisée pour rédiger les décisions ou pour une éventuelle audition du demandeur. En Belgique, cela sera soit en français, soit en néerlandais, soit en allemand. Cela ne modifie en rien la situation existante.

Par contre, afin de faciliter les démarches des victimes et pour permettre une coopération plus efficace entre autorités, les informations échangées entre autorités sont communiquées selon l'une des deux hypothèses suivantes :

— soit dans la ou les langues nationales du pays destinataire;

Als assisterende autoriteit moet ze de volgende 5 taken uitvoeren :

— aan het slachtoffer de nodige informatie verstrekken over de mogelijkheden van schadeloosstelling;

— de noodzakelijke standaardformulieren verstrekken;

— aanwijzingen geven over de manier waarop het formulier moet worden ingevuld;

— het verzoek doorsturen naar de beslissende autoriteit van de lidstaat waar het strafrechtelijk feit werd gepleegd;

— algemene aanwijzingen verstrekken aan de verzoeker om die te helpen op alle vragen voor bijkomende informatie te antwoorden.

De assisterende autoriteit geeft geen enkele beoordeling over de aard of de gegrondheid van het verzoek en informeert de verzoeker over de mogelijkheden om assistentie te krijgen of om vertegenwoordigd te worden.

Beide autoriteiten, de assisterende en de beslissende, zullen eveneens moeten samenwerken, zodat het slachtoffer in de mate van het mogelijk kan worden gehoord in het land waar het verblijft.

Het behoort aan de beslissende autoriteit om te beoordelen of een hoorzitting nodig is. Indien dat het geval is, kan de verzoeker ofwel worden gehoord door de assisterende autoriteit, die het verslag van de hoorzitting zal doorsturen naar de beslissende autoriteit, ofwel rechtstreeks worden gehoord door de beslissende autoriteit zelf, bijvoorbeeld via videoconferentie, maar dit zal alleen kunnen met akkoord van het slachtoffer.

Het ontwerp van wet regelt eveneens het probleem van de taal die voor deze procedure zal worden gebruikt.

Elke lidstaat beslist over de taal die gebruikt zal worden om de beslissingen op te stellen of voor het eventuele horen van de verzoeker. In België zal dat in het Frans, het Nederlands of het Duits gebeuren. Dit wijzigt niets aan de bestaande situatie.

Om daarentegen de stappen die de slachtoffers moeten doen te vergemakkelijken en voor een efficiëntere samenwerking tussen de autoriteiten, moet de informatie die uitgewisseld wordt tussen de autoriteiten gebeuren volgens één van de twee volgende hypothesen :

— ofwel in de nationale taal of talen van het land van bestemming;

— soit dans une autre langue choisie par les pays destinataires. La Belgique a opté pour l'anglais.

Pour mener à bien ces différentes tâches, l'autorité d'assistance (donc, en Belgique, la Commission pour l'aide financière aux victimes) pourra recourir à des traducteurs et des interprètes assermentés.

Pour reprendre notre exemple, la personne qui réside en Belgique et a été agressée en Espagne rédigera sa demande en français, néerlandais ou allemand mais au moment où elle sera transmise aux autorités espagnoles, elle devra être traduite soit en espagnol, soit dans une autre langue éventuellement choisie par l'Espagne.

La victime qui réside en Espagne et qui a été agressée en Belgique rédige sa demande en espagnol mais l'autorité d'assistance la transmettra en Belgique soit dans une des trois langues nationales, soit en anglais puisque la Belgique a décidé d'accepter cette langue, là aussi.

Les États membres doivent mettre en vigueur les dispositions législatives nécessaires pour se conformer à la directive au plus tard pour le 1^{er} janvier 2006.

Par ce projet de loi, qui est une transposition fidèle dans la législation belge d'une directive européenne, le gouvernement entend faciliter les démarches des victimes qui souhaitent obtenir réparation du préjudice subi dans un autre pays de l'Union européenne que celui dans lequel elles résident habituellement.

III. DISCUSSION GÉNÉRALE

Mme Nyssens demande si le rôle de transmission des requêtes en indemnisation, que devra jouer la Commission, suppose une augmentation du budget de celle-ci.

La Commission sera-t-elle amenée à verser des sommes aux requérants, alors qu'elle ne le fait pas maintenant ?

La ministre répond que la Commission belge n'a pas la possibilité de prendre position sur le bien-fondé de la demande. On ne modifie en rien la législation actuelle.

Aucune augmentation budgétaire n'est donc nécessaire sur ce point.

Il y aura probablement une augmentation de la quantité de travail.

— ofwel in een andere taal, gekozen door de landen van bestemming. België opteerde voor het Engels.

Om deze diverse taken tot een goed einde te brengen, zal de assisterende autoriteit (in België dus de Commissie voor financiële hulp aan slachtoffers) een beroep kunnen doen op beëdigde vertalers en tolken.

Om terug te keren naar ons voorbeeld, kan de persoon die in België verblijft en die in Spanje werd overvallen, zijn verzoek opstellen in het Frans, het Nederlands of het Duits, maar op het moment dat het zal worden doorgestuurd naar de Spaanse autoriteiten, zal het moeten worden vertaald naar het Spaans of naar een andere taal die eventueel door Spanje gekozen is.

Het slachtoffer dat in Spanje verblijft en in België werd overvallen, stelt zijn verzoek op in het Spaans, maar de assisterende autoriteit zal het naar België doorsturen in ofwel een van de drie nationale talen, ofwel in het Engels, aangezien België besloten heeft ook die taal te aanvaarden.

De lidstaten moeten de nodige wettelijke bepalingen ten laatste op 1 januari 2006 van kracht doen worden, om in overeenstemming te zijn met de richtlijn.

Door dit wetsontwerp, dat een getrouwe omzetting van een Europese richtlijn in het Belgisch recht is, wil de regering de stappen vergemakkelijken die de slachtoffers moeten doen indien ze de schade vergoed willen hebben die ze in een hebben geleden in een ander land van de Europese Unie dan dat waar ze gewoonlijk verblijven.

III. ALGEMENE BESPREKING

Mevrouw Nyssens vraagt of de rol die de Commissie zal moeten spelen in het doorsturen van het verzoekschrift, ook een verhoging van het budget met zich brengt.

Moet de commissie voortaan de geldsommen aan de verzoekers uitkeren hoewel zij dat tot nog toe niet deed ?

De minister antwoordt dat de Belgische commissie niet in de mogelijkheid verkeert om te oordelen over de gegrondheid van het verzoekschrift. De huidige wetgeving wordt niet gewijzigd.

Er is dus op dat punt geen budgetverhoging nodig.

Er zal waarschijnlijk wel meer werk zijn.

Il faudra évaluer son impact dans les mois qui viennent.

Pour l'instant, les demandes de cette nature sont très peu nombreuses (moins de dix par an).

Par ailleurs, la Commission vient de bénéficier d'un renforcement de ses cadres, et ne demande pas de personnel supplémentaire pour le moment.

Mme Nyssens demande également des précisions sur le critère de résidence appliqué pour le requérant.

La ministre répond que ce critère est celui de la résidence habituelle en Belgique, indépendamment de la nationalité.

Mme de T' Serclaes constate que l'on n'a pas opté pour une uniformisation du système, mais plutôt pour la facilitation de la transmission des dossiers.

Elle demande si la législation belge est plus ou moins favorable que les autres en matières d'indemnisation.

Mme Laloy s'interroge également sur l'impact budgétaire du projet, et plus particulièrement sur celui de la possibilité de recours à un interprète.

La ministre répète que l'impact devra en être évalué dans les mois à venir, mais qu'actuellement, cet impact est très faible.

M. Hugo Vandenberghe a une remarque technique à propos de l'article 3.

Il est question, à l'alinéa 1^{er} de cet article, de « l'autorité spécialement chargée par cet État d'assister la victime ».

Par contre, l'alinéa 2 mentionne « l'autorité d'assistance ».

L'intervenant suppose que, dans les deux cas, on vise la même instance. Il vaudrait mieux utiliser une terminologie uniforme.

Concernant l'article 4, l'intervenant évoque le membre de phrase dans lequel il est question de la langue des institutions de la Communauté. Plutôt que de « la Communauté », il serait préférable de parler de « l'Union ».

Une troisième remarque concerne l'entrée en vigueur proposée à l'article 6, qui est fixée au 1^{er} janvier 2006. Cet article n'est pas compatible avec l'article 41 de la loi du 1^{er} août 1985, qui prévoit que « le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur de chacune des dispositions de la présente section ».

L'intervenant déposera un amendement (*cf. infra*) pour rétablir la concordance.

De gevolgen daarvan zullen in de komende maanden geëvalueerd moeten worden.

Voor het ogenblik zijn er maar weinig aanvragen van deze aard (minder dan tien per jaar).

De Commissie zag trouwens onlangs zijn personeelsformatie uitgebreid en vraagt momenteel niet om extra personeel.

Mevrouw Nyssens vraagt nog verduidelijking wat het criterium van de verblijfplaats van de verzoeker betreft.

De minister antwoordt dat het erop neerkomt dat de aanvrager zijn gewone verblijfplaats in België moet hebben, ongeacht zijn nationaliteit.

Mevrouw de T' Serclaes stelt vast dat men niet heeft gekozen voor een eenvormige regeling, maar veeleer voor het vergemakkelijken van het verzenden van de dossiers.

Zij vraagt of de Belgische wet inzake schadeloosstelling gunstiger of ongunstiger is dan andere wetgevingen.

Mevrouw Laloy stelt zich ook vragen over de budgettaire gevolgen van het ontwerp en meer bepaald over die van de mogelijkheid om een beroep te doen op een tolk.

De minister herhaalt dat de weerslag van de maatregel in de komende maanden moet geëvalueerd worden, maar dat hij momenteel zeer klein is.

De heer Hugo Vandenberghe heeft een technische opmerking betreffende het voorgestelde artikel 3.

In het eerste lid van dat artikel vermeldt men « de instantie die door de betrokken lidstaat specifiek is belast om het slachtoffer bij te staan ».

In het tweede lid maakt men daarentegen gewag van « de assistentieverlenende instantie ».

Spreker vermoedt dat men in beide gevallen dezelfde instantie bedoelt. Men zou beter een eenvormige terminologie gebruiken.

Met betrekking tot artikel 4, verwijst spreker naar de zinsnede met betrekking tot de taal van de instellingen van de gemeenschap. In plaats van « de Gemeenschap » gebruikt men beter de woorden « de Unie ».

Een derde opmerking betreft artikel 6 met betrekking tot de voorgestelde inwerkingtreding op 1 januari 2006. Dit artikel is niet in overeenstemming met artikel 41 van de wet van 1 augustus 1985, dat bepaalt dat « de Koning de datum bepaalt waarop elk van de bepalingen van deze afdeling in werking treedt. »

Spreker zal een amendement indienen (*cf. infra*) om de concordantie te herstellen.

La ministre répond que la délégation au Roi contenue dans la loi de 1985 en ce qui concerne l'entrée en vigueur de celle-ci s'expliquait par le fait qu'à l'époque, la Commission n'était pas encore mise en place.

Le but du gouvernement est que les dispositions du projet à l'examen entrent en vigueur au 1^{er} janvier 2006.

Pour le surplus, la ministre s'en remet à la sagesse de la commission de la Justice quant à la formule législative la plus adéquate pour réaliser cet objectif.

M. Willems souligne que l'article 40 de la loi du 1^{er} août 1985, que le projet à l'examen entend modifier, est déjà en vigueur.

M. Hugo Vandenberghe répond que l'article 40 a été abrogé par la loi du 9 janvier 2004 et n'est donc plus d'application. Il y a donc effectivement lieu de modifier l'article 6.

En ce qui concerne l'observation relative à l'usage du terme « Communauté » à l'article 4, la ministre déclare que cette terminologie est reprise de la directive européenne elle-même. Cependant, l'usage du mot « Union » serait plus correct.

La ministre souligne l'importance de l'article 4, qui tend à éviter qu'un État demande la langue d'une de ses régions, sans que celle-ci soit acceptée par l'Union.

En réponse à la question de Mme de T' Serclaes, la ministre précise qu'un projet de directive initial, qui a été abandonné, prévoyait des règles minimales pour un traitement comparable des victimes dans tous les États membres.

Certains États ont considéré que cela ne relevait pas de compétences de l'Union, car cela ne favorisait pas la circulation des personnes et des biens.

La Belgique a toujours défendu l'idée que cela rentrait dans le cadre de la politique de sécurité de l'Union.

Au terme des discussions, on a abouti à un compromis. La directive actuelle prévoit que tous les États membres doivent avoir une réglementation indemnisant les victimes de manière juste et appropriée, mais elle ne fixe pas de règles minimales.

En ce qui concerne le plafond fixé pour l'aide, l'ancien projet de directive retenait la somme de 60 000 euros, alors que notre législation prévoit un plafond de 62 000 euros.

De minister antwoordt dat de machtiging aan de Koning om de datum van inwerkingtreding vast te stellen zoals in de wet van 1985 wordt gedaan, verklaard kan worden door het feit dat er toen nog geen Commissie ingesteld was.

Het is de bedoeling van de regering om de bepalingen van het huidige wetsontwerp in werking te laten treden op 1 januari 2006.

Voor het overige vertrouwt de minister op de wijsheid van de commissie voor de Justitie, om de meest geschikte wetgevende formule te kiezen voor het bereiken van deze doelstelling.

De heer Willems wijst erop dat artikel 40 van de wet van 1 augustus 1985, dat door voorliggend ontwerp wordt gewijzigd, nu reeds in werking is.

De heer Hugo Vandenberghe merkt op dat artikel 40 is opgeheven door de wet van 9 januari 2004 en dus niet in werking is. Artikel 6 dient dus wel degelijk te worden gewijzigd.

Wat de opmerking betreft in verband met het woord « Gemeenschap » in artikel 4, zegt de minister dat de terminologie is overgenomen uit de Europese richtlijn zelf. Het woord « Unie » zou echter wel juist zijn.

De minister benadrukt het gewicht van artikel 4, dat ertoe strekt te voorkomen dat een Staat vraagt om de zaak in een gewesttaal te behandelen die niet door de Unie aanvaard is.

Op de vraag van mevrouw de T' Serclaes antwoordt de minister dat een oorspronkelijk ontwerp van richtlijn, dat niet is afgewerkt, voorzag in minimumregels voor de gelijke behandeling van slachtoffers in alle lidstaten.

Een aantal lidstaten vond echter dat dit niet tot de bevoegdheden van de Unie behoort omdat het tegen het vrij verkeer van personen en goederen ingaat.

België heeft altijd geoordeeld dat dit wel in het kader van het veiligheidsbeleid van de Unie past.

Als besluit van deze discussies is er een compromis bereikt. De huidige richtlijn legt alle lidstaten op om een reglementering te hebben inzake de eerlijke en gepaste schadeloosstelling van de slachtoffers, maar legt geen minimumregels vast.

Het maximumbedrag dat voor de hulp werd vastgelegd, bedroeg in het oude ontwerp van richtlijn 60 000 euro en in onze wetgeving 62 000 euro.

Quant à la comparaison des différentes législations européennes, la ministre indique que les législations des anciens membres de l'Union sont plus favorables que celles des nouveaux pays membres, où le niveau de vie est moins élevé, et dont le budget est beaucoup plus limité.

Pour le surplus, les systèmes sont fort différents les uns des autres, et chacun présente des avantages et des inconvénients.

IV. DISCUSSION DES ARTICLES

Articles 1^{er} à 3

Dans la phrase liminaire du texte français de l'article 2, les mots « 8 août » doivent être remplacés par les mots « 1^{er} août ».

Sous réserve de cette correction technique, ces articles ne suscitent aucune observation. Ils sont adoptés à l'unanimité des 11 membres présents.

Article 4

M. Hugo Vandenberghe dépose un amendement (doc. Sénat, n° 3-1420/2, amendement n° 1), tendant à remplacer les mots « la Communauté » par les mots « l'Union ».

L'amendement n° 1, et l'article 4 ainsi amendé, sont adoptés à l'unanimité des 11 membres présents.

Article 5

Cet article n'appelle pas d'observations. Il est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

Article 6

M. Hugo Vandenberghe dépose un amendement (doc. Sénat, n° 3-1420/2, amendement n° 2), tendant à remplacer l'article par ce qui suit :

« Art. 6. — L'article 41 de la même loi est complété par ce qui suit :

« Les articles 40 à 40quater, insérés par la loi du ..., entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2006. »

Cet amendement, et l'article 6 ainsi amendé, sont adoptés à l'unanimité des 11 membres présents.

De minister verklaart dat uit de vergelijking van de verschillende Europese wetgevingen blijkt dat de oude EU-lidstaten gunstiger voorwaarden bieden dan de nieuwe lidstaten, waar de levensstandaard lager is en die over minder middelen beschikken.

Bovendien verschillen de regelingen erg van elkaar en biedt elk systeem voor- en nadelen.

IV. BESPREKING VAN DE ARTIKELEN

Artikelen 1 tot 3

In de aanhef van artikel 2 van de Franse tekst, moeten de woorden « 8 août » vervangen worden door de woorden « 1^{er} août ».

Naast deze technische opmerking, geven deze artikels geen aanleiding tot opmerkingen. Zij worden eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

Artikel 4

De heer Hugo Vandenberghe dient een amendement in (stuk Senaat, nr. 3-1420/2, amendement nr. 1), dat ertoe strekt de woorden « de Gemeenschap » te vervangen door de woorden « de Unie ».

Amendement nr. 1 en het aldus geamendeerde artikel 4 worden eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

Artikel 5

Er zijn geen opmerkingen bij dit artikel. Het wordt eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

Artikel 6

De heer Hugo Vandenberghe dient een amendement in (stuk Senaat, nr. 3-1420/2, amendement nr. 2), dat ertoe strekt het artikel te vervangen als volgt :

« Art. 6. — In dezelfde wet wordt artikel 41 aangevuld als volgt :

« De artikelen 40 tot 40quater, ingevoegd bij de wet van ..., treden in werking op 1 januari 2006. »

Het amendement en het aldus geamendeerde artikel 6, worden eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

V. VOTE FINAL

L'ensemble du projet de loi amendé est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

À la même unanimité, confiance a été faite à la rapporteuse pour la rédaction du rapport.

La rapporteuse,

Clotilde NYSENS.

Le président,

Hugo VANDENBERGHE.

V. EINDSTEMMING

Het geamendeerde wetsontwerp in zijn geheel wordt eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

Eveneens eenparig werd vertrouwen geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

De rapporteur,

Clotilde NYSENS.

De voorzitter,

Hugo VANDENBERGHE.